



**Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo**

**BIBLIOTECA DIGITAL MAYA
U KÚUCHIL NA'AT**

Por

Robert Endean Gamboa

Joaquín Herrera Rojas

ProIndígenas: Información y Comunicación, S.C.

Introducción

El grupo *ProIndígenas: Información y Comunicación*, es una organización no lucrativa orientada a emprender acciones desde la sociedad civil para beneficio de los pueblos indígenas, más allá de las tareas asistenciales o del fomento desarrollista que se han ensayado desde el sector gubernamental.

Se conformó en el año 2009 a partir de un grupo interdisciplinario de profesionales mexicanos que durante varios lustros habían participado en proyectos de los gobiernos destinados a las comunidades indígenas. Estos especialistas se han comprometido en nuestra agrupación para aportar sus conocimientos y experiencias hacia la atención y búsqueda de soluciones a los problemas de los indígenas y junto a ellos.

Desde hace un año, iniciamos un par de proyectos con el Gobierno del Estado de Yucatán para buscar atender el problema de la falta de disponibilidad y acceso a la información para el pueblo maya. A continuación presentaremos un breve semblante de nuestra organización y de los componentes del proyecto para construir la Biblioteca Digital Maya.



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

Misión y visión

La misión de *ProIndígenas* es promover y llevar a cabo acciones de interés social en materia de información y comunicación para contribuir al desarrollo respetuoso e incluyente de los pueblos indígenas, y al resguardo de sus tradiciones, conocimientos y cultura.

En el ejercicio de esta misión se utilizan tecnologías de la información y la comunicación para realizar las acciones a que haya lugar, y se contempla incorporar a los pueblos indígenas como participantes activos en el uso de esas tecnologías, para que puedan resguardar sus propios contenidos y les den los usos que consideren más significativos.

Línea de proyectos

Algunos de los proyectos que *ProIndígenas* contempla en su definición son los siguientes:

- ❖ Diseño de soluciones a problemas de información y conocimiento para ambientes culturales distintos.
- ❖ Gestión de proyectos tecnológicos de infraestructura o infoestructura con un enfoque hacia lo culturalmente significativo.
- ❖ Investigación sobre la construcción social de las tecnologías, la adopción significativa de las tecnologías, las redes sociales, el ciclo de la información y la construcción de conocimiento en ambientes culturales distintos, así como sobre otros asuntos afines.



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

- ❖ Promoción de la defensa de los derechos de propiedad intelectual e industrial para ambientes culturales distintos, sin que sea limitativa del acceso a la información y el conocimiento.
- ❖ Formación de recursos humanos de y para ambientes culturales distintos, para impulsar los proyectos, las acciones y las decisiones.
- ❖ Comunicación por diversos medios de los proyectos, acciones y decisiones de *ProIndígenas*.

Biblioteca Digital Maya U Kúuchil Na'at

El primer proyecto pensado para atender la falta de disponibilidad y acceso a la información, el conocimiento y la educación por el pueblo maya inició en el año 2009, cuando junto con el Gobierno del Estado de Yucatán (México) se inició un trabajo para brindar servicios adecuados para los mayas en las bibliotecas públicas de esa entidad.

ProIndígenas propuso al Gobierno la construcción de una biblioteca digital de y para los mayas, y juntos presentaron un subproyecto de esta iniciativa al concurso internacional del Programa de Innovación en Bibliotecas Públicas (PLIP), convocado a inicio del año 2010 por el organismo internacional eIFL.net, resultando ganadores junto con proyectos de otros once países.

La Biblioteca Digital Maya U Kúuchil Na'at, que significa “La Casa del Conocimiento”, es un proyecto que busca ser de la comunidad, legitimado y apropiado por ésta, así como incidir en su desarrollo social y cultural. Para ello, busca incorporar los componentes culturales significativos de y para el pueblo



**Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo**

maya, que lo distinguen de otras culturas. A continuación presentamos las características de este proyecto.

Antecedentes: Infraestructura tecnológica del estado de Yucatán

En el estado de Yucatán hay una población de 1'827,282 habitantes, de los cuales 52% son mayas y 29% son hablantes del maya. Según las encuestas del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) sobre marginalidad, pobreza e identidad del pueblo maya en el estado de Yucatán (2004 y 2008), entiende la lengua maya más del 80% de esta población, la habla más del 60%, y la lee y la escribe menos del 5%.

La disponibilidad de dispositivos tecnológicos en la vivienda maya, que sirven para permitir el acceso a los medios de información y comunicación. muestra el siguiente perfil de los encuestados:

- Más del 80% tiene televisión abierta.
- Menos del 14% tiene acceso a televisión por cable o por servicio de antena.
- La radio muestra un decrecimiento anual constante del 4%.
- Menos del 5% tiene videograbadora.
- Cada vez más utilizan el DVD, con un 29% en el año 2008.
- Los equipos de audio van en aumento con un crecimiento anual promedio de 1.5%
- El teléfono celular se utiliza más cada día, ganándole al teléfono fijo.



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

Además, menos de 9% tiene libros en lengua maya, y en el año 2008 se detectó que 33% de los mayas encuestados tiene acceso a las computadoras y 28% tiene acceso a Internet. También, hay sitios *web* y foros que utilizan la lengua maya, y se tienen videos en idioma maya, aunque la distribución de estos materiales es muy limitada. Asimismo, hay videoastas formados por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Delegación Yucatán.

En el estado, existen opciones educativas bilingües y biculturales en la educación básica, particularmente en los niveles de preescolar y primaria. Cuando los alumnos ingresan a la educación secundaria, en algunos casos se les prohíbe usar su lengua, además de que todos los recursos educativos se encuentran en español. Además, los alumnos mayas enfrentan problemas por la obligación de aprender inglés desde este nivel de su educación.

Necesidades de información del pueblo maya

La población maya prefiere hablar su idioma en el ambiente privado o en sus comunidades, pero opta por no hacerlo en las urbes. Esta es la principal manifestación de la discriminación étnica que ha padecido el pueblo maya por varios siglos.

En este sentido, los mayas necesitan declarar indeseada la discriminación que padecen. Negarse a padecer y revitalizarse a través de revalorar su situación como pueblo. Algunas acciones que propone este pueblo para hacerlo son las siguientes:

- No verse como curiosidad folclórica, esto es, como la última reminiscencia de un pasado glorioso que existió antes de la Conquista.



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

- Aceptarse como expresión de una cultura viva y compartida, que es parte fundamental de la nación mexicana.
- Dejar de considerarse como problema u obstáculo para el progreso del país.
- Ayudar a los no-mayas a transitar hacia una visión de país que reconozca los valores que representan la diversidad y la libertad cultural para el desarrollo humano.

Los mayas también requieren comunicarse más entre sí, y agruparse más para identificar y definir sus problemas, pensar y elegir soluciones, así como para realizar las acciones que decidan. De esta manera, deben sentirse dueños de sus proyectos de vida, comenzando con la forma como se educa a sus hijos en las escuelas.

Asimismo, requieren el acceso a la información y el conocimiento universal y de otras culturas, pero en forma adecuada a su propia cultura y lengua, y dirigida a fines diversos: Económicos, educativos, sociales, legales, políticos, culturales, recreativos, etc.

Además, necesitan desarrollar y fortalecer sus competencias tecnológicas e informativas, y tener acceso a la información y el conocimiento sobre su pasado y presente que están en poder de los sectores gubernamental, social y privado, dentro y fuera del país. Es así que los mayas requieren apropiarse de tal información y conocimiento.

De gran importancia y urgencia es otra necesidad: Generar y desarrollar bancos de información y conocimiento propios de los mayas, adecuados y dirigidos a fines



**Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo**

diversos, así como implantar formas de acceso a esta información y a este conocimiento.

Propuesta de solución

Con la finalidad de atender este problema aprovechando la infraestructura tecnológica instalada en los municipios del estado de Yucatán durante el sexenio pasado, en *Proindígenas* concebimos la construcción de la Biblioteca Digital Maya U Kúuchil Na'at, que tiene por misión servir al pueblo maya para resguardar contenidos propios y de su interés, servicios de información y de comunicación, así como oportunidades para la difusión y la transmisión de sus conocimientos.

La visión que tenemos de U Kúuchil Na'at es la siguiente:

A dos décadas, la etnia maya será reconocida en todo el mundo por su cultura, su creatividad, su capacidad de innovación y sus propuestas de desarrollo sustentable.

Los objetivos de esta biblioteca digital son los siguientes:

- Contribuir a mejorar la calidad de vida del pueblo maya.
- Producir una biblioteca digital cuyo diseño, contenidos y servicios sean adecuados a los requerimientos del pueblo maya.
- Producir un repositorio del conocimiento para el pueblo maya con información que sirva para su desarrollo.



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

- Producir un medio de comunicación para los individuos y las comunidades del pueblo maya.
- Generar proyectos de capacitación en habilidades tecnológicas para las comunidades mayas.
- Generar proyectos de capacitación en técnicas de animación, de títeres y otras para promover la cultura y las tradiciones mayas.
- Ofrecer proyectos de transferencia tecnológica para que el pueblo maya tenga la capacidad de administrar sus propios acervos de conocimiento.

Las principales características del diseño de U Kúuchil Na'at son las siguientes:

- ✓ Se debe mantener en un esquema de cogobierno participativo e incluyente.
- ✓ Tiene una interfaz adecuada culturalmente a los requerimientos de los mayas.
- ✓ Tiene una modalidad interactiva.
- ✓ Considera determinantes culturales que den sentido a los recursos digitales.
- ✓ Privilegia la sonoridad y la oralidad.

Fortalezas y debilidades

Las principales fortalezas de la Biblioteca Digital Maya U Kúuchil Na'at son su orientación hacia la cultura maya, su vocación para incorporar componentes culturales a través de la investigación y el diálogo con el pueblo maya, así como la



**Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo**

disposición de los recursos humanos involucrados en su desarrollo para aprender de los mayas y para atender los problemas complejos que plantea el proyecto.

Las debilidades que hemos detectado resultan de la diferencia cultural, pues es muy fácil interpretar, obviar, simplificar o pasar por algo componentes culturales que se solicitan para la biblioteca digital. En este sentido, el equipo humano debe estar alerta y en comunicación permanente para no incurrir en olvidos y errores.

Otra debilidad del proyecto es que aún no hemos podido incorporar a suficientes mayahablanates y a productores mayas de contenidos, por lo que el proyecto depende completamente del entorno para obtenerlos y para la traducción.

Oportunidades y amenazas

Hay una buena disposición y aceptación del proyecto por parte de las agrupaciones mayas, las oficinas del gobierno, las universidades y otros que lo han conocido.

Precisamente, esta buena aceptación brinda oportunidades de alianzas y sociedades para hacer viable este proyecto. Sin embargo, algunas entidades nos han planteado la necesidad de hacerlo rentable, lo cual hemos traducido como sustentable.

En este sentido, la sustentabilidad del proyecto, que debe basarse en una forma de cogobierno participativo e incluyente para su administración, es un riesgo que estamos buscando controlar en este momento.

A lo anterior debemos agregar que existen muchos intereses económicos y políticos en torno al pueblo maya, que también se perfilan como un riesgo para el



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

proyecto. Hay también un celo profesional e institucional que hemos detectado, mismo que puede ser obstáculo, aunado a los problemas de discriminación y censura que perviven en el medio.

Estrategias

Las estrategias definidas para este proyecto son las siguientes:

- Atención a la identidad:
 - Estudio sobre las características culturales y de vida del pueblo maya.
 - Indagación continua sobre las necesidades y el uso de la información y el conocimiento en/del pueblo maya.
 - Indagación continua sobre la asimilación de las tecnologías en el pueblo maya.
 - Involucramiento de personas, agrupaciones e instituciones mayas.

- Formación/Desarrollo del repositorio de contenidos:
 - Reunión de contenidos escritos, gráficos, auditivos, audiovisuales y multimedia, para su publicación digital.
 - Taller de producción de animación digital, dirigido a mayahablantes y enfocado a la producción de contenidos.
 - Producción de videos de títeres en maya.
 - Promoción de la creación de contenidos innovadores en maya.



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

- Establecimiento/Desarrollo de servicios:
 - Servicios para compartir archivos.
 - Servicios de comunicación.
 - Servicios educativos.
 - Directorio de mayahablantes.
 - Otros servicios (exposiciones virtuales, referencia virtual, pregúntale a..., FAQ temático, bolsa de trabajo, etc.).

- Acciones de formación:
 - Taller de formación de competencias tecnológicas para mayahablantes.
 - Diplomado de formación de traductores tecnológicos.
 - Taller de producción social de las tecnologías.
 - Taller de formación de competencias informativas para mayahablantes.
 - Taller de formación de administradores tecnológicos.
 - Taller de formación de gestores de contenido.

- Generación/Mantenimiento de la visibilidad:



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

- Difusión en los medios de comunicación dirigidos a/de la población maya.
- Presentación en diversos foros y en publicaciones académicas y profesionales.
- Establecimiento/Mantenimiento de sinergias:
 - Alianzas con personas, agrupaciones e instituciones mayas.
 - Formas de colaboración con entidades no-mayas.
 - Propiciar desarrollo de infraestructura, acceso a las TIC y convergencias tecnológicas: Traductor del maya de Google; Mozilla en maya; verificador automático de pronunciación (Instituto Tecnológico Regional de Mérida).
 - Obtención de financiamiento y patrocinio.

A manera de terminar

En uno de sus libros, Roger Bartra mencionaba que los pueblos indígenas son un reservorio de creatividad para las naciones. Ciertamente, en estos tiempos en que el concepto mismo de nación plantea dudas, la identidad de los indígenas, soportada en diversas estrategias de supervivencia cultural, se muestra como un universo de alternativas para el desarrollo en todos los sentidos.

Una cosa es cierta, debemos romper los candados y abrir las puertas para que nuestros indígenas sean ciudadanos junto con todos nosotros, pues sólo en el



Encuentro de Bibliotecarios Chapingo 2010
14-15 de Octubre de 2010
Universidad Autónoma de Chapingo

reconocimiento de la igualdad de trato entre todos, con nuestras particulares diferencias culturales, podremos sentar las bases de un respeto constructivo que utilice la información, el conocimiento y la educación en condiciones más ventajosas.

En ProIndígenas estamos convencidos de que debemos apoyar todas las iniciativas para que fluya el saber indígena, y para que los indígenas se beneficien del saber del resto del mundo, pues sólo así tendremos una nueva oportunidad de vernos en espejo de la historia como una remozada nación.